

Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **22** (Uradni list RS, št. 86)

Ljubljana, petek **11. 10. 2002**

ISSN 1318-0932

Leto XII

70. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za obveznosti iz kredita Ekološko razvojnega sklada Republike Slovenije (MGPEBES)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO ZA OBVEZNOSTI IZ KREDITA EKOLOŠKO RAZVOJNEGA SKLADA REPUBLIKE SLOVENIJE (MGPEBES)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za obveznosti iz kredita Ekološko razvojnega sklada Republike Slovenije (MGPEBES), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 27. septembra 2002.

Št. 001-22-114/02
Ljubljana, 7. oktobra 2002

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO ZA OBVEZNOSTI IZ KREDITA EKOLOŠKO RAZVOJNEGA SKLADA REPUBLIKE SLOVENIJE (MGPEBES)

1. člen

Ratificira se Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za obveznosti iz kredita Ekološko razvojnega sklada Republike Slovenije, sklenjena v Luxembourg 4. aprila 2002.

2. člen

Garancijska pogodba se v izvorniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

EUROPEAN INVESTMENT BANK
SLOVENIA – ENVIRONMENT SECTOR
FRAMEWORK LOAN

FI N° 21.427

EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA
SLOVENIJA – OKVIRNO POSOJILLO
ZA PODROČJE OKOLJA

FI N° 21.427

GUARANTEE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND EUROPEAN INVESTMENT BANK

Ljubljana, 27 March 2002
Luxembourg, 4 April 2002

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

The Republic of Slovenia, acting through the Ministry of Finance, represented by Mr. Anton Rop, Minister of finance

hereinafter called: "the Guarantor"
of the first part, and

GARANCIJSKA POGODBA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO

Ljubljana, 27. marec 2002
Luxembourg, 4. april 2002

TA POGODBA SE SKLENE MED:

Republiko Slovenijo, ki nastopa prek Ministrstva za finance, ki ga zastopa g. Anton Rop, minister za finance,

v nadaljevanju: "garant",
na eni strani in

European Investment Bank having its Head Office at 100, Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand Duchy of Luxembourg, represented, by Ms. Grammatiki Tsingou, Associate Director and Mr. Gerhard Hütz, Head of Division

hereinafter called: "the Bank"
of the second part.

WHEREAS:

– The Council of the European Union, pursuant to Council Decision 2000/24/EC of 22 December 1999, invited the Bank to propose a substantial pre-accession support facility to the countries of Central and Eastern Europe, which have applied, to the European Union.

– The Board of Governors of the Bank has taken note of this decision and authorised the granting of loans from its own resources to these countries.

– A Framework Agreement concerning the financial cooperation between the Bank and the Guarantor (hereinafter the Framework Agreement) was signed by the Guarantor on 1 December 1997 and by the Bank on 15 December 1997.

– By an agreement (hereinafter called "the Finance Contract") dated 21 December 2001 between the Bank and Ekološko razvojni sklad Republike Slovenije, javni sklad, (hereinafter called "the Borrower"), the Bank has agreed to establish in favour of the Borrower a credit in an amount equivalent to EUR 10 000 000 (ten million euro) to be used to finance, by loans or directly, projects eligible for the financing by the Bank in the sector of upgrading, improvement, modernisation and expansion of water distribution and wastewater systems and other environmental projects (hereinafter called "the Projects" or individually "the Project").

– The obligations of the Bank under the Finance Contract are conditional upon the prior or simultaneous execution and delivery by the Guarantor of a guarantee of performance by the Borrower of its financial obligations under the Finance Contract and the delivery of a favourable legal opinion thereon.

– The Guarantor hereby acknowledges that the financing under the Finance Contract falls within the scope of the application of the Framework Agreement.

– the Attorney-General of the Guarantor will issue an opinion in the form satisfactory to the Bank.

– Execution of this Guarantee Agreement has been authorised by the Parliament of the Republic of Slovenia (Annex I).

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

ARTICLE 1

Finance Contract

1.01 The Guarantor declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of the Finance Contract, a true copy of which as signed by the parties, is delivered to the Guarantor by the Bank.

ARTICLE 2

Undertakings by the Guarantor

2.01 The Guarantor, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full and punctual performance of all the monetary obligations of the Borrower to the Bank under the Finance Contract, including all payments of interest without any limitation, commissions, incidental charges and other expenses and all the sums being due by the Borrower to the Bank under any provision of the Finance Contract, when the guarantee is enforced.

Evropsko investicijsko banko z upravo na 100, Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Veliko vojvodstvo Luksemburg, ki jo zastopata ga. Grammatiki Tsingou, pomočnica direktorja, in g. Gerhard Hütz, vodja oddelka,

v nadaljevanju: "banka",
na drugi strani.

GLEDE NA TO:

– da je Svet Evropske unije na podlagi Sklepa Sveta 2000/24/ES z dne 22. decembra 1999 povabil banko, da predlaga večjo predpristopno posojilno pomoč državam Srednje in Vzhodne Evrope, ki so zaprosile za vstop v Evropsko unijo;

– da je Odbor guvernerjev banke upošteval ta sklep in odobril dodelitev posojil tem državam iz svojih lastnih finančnih sredstev;

– da je Okvirni sporazum o finančnem sodelovanju med banko in garantom (v nadaljevanju: "okvirni sporazum") garant podpisal 1. decembra 1997 in banka 15. decembra 1997;

– da se je s pogodbo (v nadaljevanju: "finančna pogodba") z dne 21. decembra 2001 med banko in Ekološko razvojni skladom Republike Slovenije, javnim skladom (v nadaljevanju: "posojilojemalec"), banka strinjala, da v korist posojilojemalca odobri kredit v znesku, enakem 10 000 000 evrov (deset milijonov evrov), za financiranje projektov, s posojili ali neposredno, na področju prenavljanja, izboljševanja, posodabljanja in razširjanja sistemov za oskrbo z vodo in ravnanje z odpadnimi vodami ter drugih okoljskih projektov (v nadaljevanju "projekti" ali posamično "projekt"), ki izpolnjujejo pogoje za finančno pomoč banke;

– da so obveznosti banke po finančni pogodbi pogojene s tem, da garant predhodno ali hkrati podpiše in predloži garancijo za izpolnjevanje finančnih obveznosti posojilojemalca po finančni pogodbi in ugodno pravno mnenje o tem;

– da garant potrjuje, da financiranje po finančni pogodbi spada v področje uporabe okvirnega sporazuma;

– da bo garantov generalni državni pravobranilec izdal mnenje v obliki, ki je sprejemljiva za banko;

– da je sklenitev te garancijske pogodbe odobril Državni zbor Republike Slovenije (Priloga I),

JE DOGOVORJENO naslednje:

1. ČLEN

Finančna pogodba

1.01 Garant izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določili finančne pogodbe, katere verodostojen izvod, tak kot sta ga pogodbenici podpisali, je banka dostavila garantu.

2. ČLEN

Obveznosti garanta

2.01 Garant kot prvi zavezanec in ne le kot porok ob uveljavljanju garancije v celoti jamči za popolno in pravočasno izpolnjevanje vseh denarnih obveznosti posojilojemalca do banke po finančni pogodbi skupaj z vsemi plačili obresti brez vsakršnih omejitev, provizij, nepredvidenih stroškov in drugih izdatkov ter vseh zneskov, ki jih posojilojemalec dolguje banki na podlagi določb finančne pogodbe.

2.02 If the Guarantor should hereafter grant to any third party security for the performance of any of its external debt obligations or any preference or priority in respect thereof, the Guarantor shall so inform the Bank and shall, if so required by the Bank, provide to the Bank equivalent security for the performance of its obligations hereunder or grant to the Bank equivalent preference or priority. The Guarantor represents that no such security, preference or priority presently exists.

Nothing in this Article 2.02 shall apply to any vendor's lien or to any charge, which secures only the purchase price of any land or goods.

2.03 The Guarantor undertakes to furnish information on legislation or regulatory framework affecting the Borrower which may have an impact on the implementation of the Project.

ARTICLE 3

Enforcement of guarantee

3.01 Demand may be made under this Agreement as soon as the Borrower has not performed all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2.01 of this Agreement.

3.02 The Guarantor hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this guarantee. It undertakes to perform its obligations upon request in writing or by telegram by the Bank whenever demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without the Bank having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this guarantee. In particular, the Bank is not bound to prove that it has taken any action against the Borrower; it is not obliged, prior to the enforcement of this guarantee, to realise securities or to enforce any other security that the Borrower or a third party may have constituted.

3.03 The payment by the Guarantor shall fall due on the fifteenth day following that on which demand is made.

3.04 In the event of the Bank making demand, the Guarantor shall have the right to discharge immediately, under the conditions set out in the Finance Contract, all the monetary obligations of the Borrower under the Finance Contract which are still outstanding at the time of such discharge.

ARTICLE 4

Subrogation

4.01 When the Guarantor has made a payment to the Bank, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that the Bank has against the Borrower; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of the Bank.

ARTICLE 5

Information

5.01 The Bank shall inform the Guarantor of any fact or event of which it becomes aware which is likely to jeopardise the payment or repayment by the Borrower of the sums hereby guaranteed. Provided however that the Bank is not bound to seek any such information and shall incur no liability by reason of this provision.

2.02 Če bi garant pozneje kaki tretji strani odobril jamstvo za izpolnitev kakšnih njenih obveznosti v zvezi z zunanjim dolgom ali s tem povezano ugodnejšo ali prednostno obravnavo, bo o tem obvestil banko in bo, če bo banka tako zahtevala, banki dal enakovredno jamstvo za izpolnjevanje svojih obveznosti po tej pogodbi ali ji odobril ugodnejšo ali prednostno obravnavo, ki bo enakovredna. Garant izjavlja, da trenutno ne obstaja nobeno tako jamstvo ali ugodnejša ali prednostna obravnavo.

Člen 2.02 se ne nanaša na zavarovanje katerih koli prodajalčevih terjatev ali katerih koli obremenitev, s katerimi se zavaruje zgolj nabavna cena zemljišča ali blaga.

2.03 Garant se obvezuje, da bo priskrbel informacije o zakonodaji oziroma pravnem okviru, ki zadevajo posojilojemalca in bi lahko vplivale na izvedbo projekta.

3. ČLEN

Uveljavitev garancije

3.01 Zahtevek na podlagi te pogodbe je mogoče dati, kakor hitro posojilojemalec ne izpolni vseh obveznosti ali dela obveznosti, za katere velja garancija v skladu s členom 2.01 te pogodbe.

3.02 Garant se nepreklicno odreka vsakršnemu ugovoru ali zakonskim izjemam v zvezi s popolnim ali delnim uveljavljanjem te garancije. Obvezuje se, da bo na pisno ali telegramsko zahtevo banke izpolnjeval svoje obveznosti ob vsakem zahtevku in plačeval zapadle zneske brez vsakršnih omejitev, zadrževanj ali pogojev, ne da bi bilo banki treba priskrbeti kaka druga posebna dokazila v podporo njenemu zahtevku razen razloga za zahtevek, ki izhaja iz te garancije. Še posebej banka ni dolžna dokazovati, da je sprožila kak postopek proti posojilojemalcu; pred uveljavljanjem te garancije ni dolžna unovčiti vrednostnih papirjev ali uveljavljati kakega drugega jamstva, ki ga je morebiti zagotovil posojilojemalec ali kaka tretja stran.

3.03 Garantovo plačilo zapade petnajsti dan po datumu zahtevka.

3.04 Če banka poda zahtevek, ima garant pravico pod pogoji, ki so navedeni v finančni pogodbi, takoj poravnati vse denarne obveznosti posojilojemalca po finančni pogodbi, ki so ob taki poravnavi še neplačane.

4. ČLEN

Subrogacija (prenos pravic)

4.01 Ko garant izvrši plačilo banki, v obsegu takega plačila prevzame nase pravice in terjatve, ki jih ima banka do posojilojemalca v zvezi s tem plačilom; na pravico do subrogacije se ni mogoče sklicevati v škodo banke.

5. ČLEN

Obveščanje

5.01 Banka obvesti garanta o vsakem dejstvu ali dogodku, s katerim bo seznanjena in ki bi lahko ogrozil posojilojemalčevo plačilo ali odplačilo zneskov, za katere velja garancija po tej pogodbi. Banka pa ni dolžna iskati takih podatkov in na podlagi te določbe ne nosi nobene odgovornosti.

- 5.02** The Guarantor shall inform the Bank forthwith of any fact or event likely to jeopardise the performance of its obligations under this Agreement.
- 5.03** The Guarantor shall inform the Bank of any security given to a third party for the purpose of Article 2.02.
- 5.04** The Guarantor shall notify the Bank of the completion of the procedures necessary in the Republic of Slovenia to the entry into force of the Guarantee Agreement.

ARTICLE 6

Modification of the Finance Contract

- 6.01** The Bank shall inform the Guarantor of changes, which do not increase the obligations of the Guarantor, made to the Finance Contract by the Bank for the purpose of improving or strengthening the position of the Bank towards the Borrower.

The Bank shall have the right to grant to the Borrower extensions of time of up to three months in respect of each repayment of principal or payment of interest and any other incidental expenses as it sees fit, without being bound to submit its decision to the Guarantor.

Any modifications in the Finance Contract other than those referred to in the above paragraphs of this Article 6 shall be submitted for approval to the Guarantor. The latter may refuse its approval only if the proposed modifications are likely to be prejudicial to it in its capacity as Guarantor.

ARTICLE 7

Taxes, Charges and Expenses

- 7.01** Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by the Guarantor. The Guarantor shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

ARTICLE 8

Legal regime of the Agreement

- 8.01 Applicable Law**
The legal relations between the parties to this Agreement, its formation and validity shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.
- 8.02 Performance**
The place of performance of this Agreement is the head office of the Bank.
- 8.03 Jurisdiction**
The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities and all disputes concerning the Guarantee Agreement shall be submitted to such court. The decision of the Court of Justice of the European Communities shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.
- 8.04 Waiver**
The parties hereto agree that this Guarantee Agreement is of a commercial nature and hereby under-

- 5.02** Garant takoj obvesti banko o vsakem dejstvu ali dogodku, ki bi lahko ogrozil izpolnjevanje njegovih obveznosti po tej pogodbi.
- 5.03** Garant obvesti banko o vsakem jamstvu, ki ga da kaki tretji strani z namenom, ki je naveden v členu 2.02.
- 5.04** Garant uradno obvesti banko o dokončanju postopkov, ki so v Republiki Sloveniji potrebni za začetek veljavnosti garancijske pogodbe.

6. ČLEN

Spremembe finančne pogodbe

- 6.01** Banka obvesti garanta o spremembah, ki ne povečujejo obveznosti garanta in jih banka opravi v finančni pogodbi zaradi izboljšanja ali okrepitev položaja banke v odnosu do posojilojemalca.

Banka ima pravico, da posojilojemalcu na njej ustrezen način odobri do trimesečno podaljšanje roka za vsako odplačilo glavnice ali plačilo obresti in drugih spremljajočih stroškov, ne da bi bila dolžna tako svojo odločitev predložiti garantu.

Razen sprememb iz predhodnih odstavkov tega 6. člena je treba vse druge spremembe v finančni pogodbi predložiti v odobritev garantu. Ta lahko svojo odobritev odreče samo, če bi predlagane spremembe škodljivo vplivale nanj kot garanta.

7. ČLEN

Davki, druge dajatve in stroški

- 7.01** Davki ali druge dajatve, sodni stroški in drugi stroški, ki nastanejo pri sklepanju ali izvajanju te garancijske pogodbe, bremenijo garanta. Garant bo plačala po tej pogodbi opravljal brez vsakršnega odbitka ali zmanjšanja zaradi davkov ali drugih dajatev.

8. ČLEN

Pravni režim pogodbe

- 8.01 Veljavno pravo**
Pravna razmerja med pogodbenicama, oblikovanje in veljavnost te pogodbe ureja zakonodaja Velikega vojvodstva Luksemburg.
- 8.02 Kraj izpolnitve pogodbe**
Kraj izpolnitve te pogodbe je sedež banke.
- 8.03 Sodna pristojnost**
Ker je za pogodbenici sodno pristojno izključno Sodišče Evropskih skupnosti, se vsi spori v zvezi z garancijsko pogodbo predložijo temu sodišču. Odločba Sodišča Evropskih skupnosti je dokončna in jo bosta kot tako pogodbenici sprejeli brez vsakršnih omejitev ali pridržkov.
- 8.04 Odrekanje pravicam**
Pogodbenici soglašata, da je ta garancijska pogodba komercialne narave, in se obvezujeta, da se bo-

take to waive any immunities, which they may now or hereafter enjoy in any country from the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities.

8.05 Evidence of Sums due

In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of the Bank as to any amount due to the Bank under this Guarantee Agreement shall be prima facie evidence of such amount.

8.06 Entry into force

This Agreement shall enter into force upon the completion of the procedures necessary to this effect in the Republic of Slovenia and the notification thereof in accordance with Paragraph 5.04 of this Agreement.

ARTICLE 9 Final Clauses

9.01 Notices

Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective address set out below except that notices to the Guarantor relating to litigation whether pending or threatened shall be sent to the address mentioned under 2) below where the Guarantor elects domicile:

- for the Guarantor:
 - 1) Ministry of Finance
Zupanciceva, 3
1502 Ljubljana
Slovenia
 - 2) Embassy of the
Republic of Slovenia
179, Avenue Louise
B - 1050 Bruxelles
- for the Bank: 100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg-Kirchberg.

Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above, provided that the address in 2) above may only be changed to another address within the European Community.

9.02 Form of Notice

Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Contract or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

9.03 Recitals, Schedule and Annexes

The Recitals forms part of this Guarantee Agreement.

The following Annexes are attached hereto:
Annex I – Authorisation by the Parliament of the Republic of Slovenia

sta odpovedali vsem morebitnim imunitetam, ki jih zdaj uživata ali bi jih lahko uživali v prihodnje v kateri koli državi v zvezi s sodno pristojnostjo Sodišča Evropskih skupnosti.

8.05 Dokazila o dolgovanih zneskih

V katerem koli pravnem sporu v zvezi s to garancijsko pogodbo je potrdilo banke o kakem znesku, dolgovanem banki po tej garancijski pogodbi, dokaz *prima facie* o takem znesku.

8.06 Začetek veljavnosti

Ta pogodba začne veljati, ko so končani postopki, ki so v zvezi s tem potrebni v Republiki Sloveniji, in po uradnem obvestilu o tem v skladu s členom 5.04 te pogodbe.

9. ČLEN Končne določbe

9.01 Obvestila

Obvestila in druga sporočila po tej pogodbi se pošljejo na ustrezen naslov, ki je naveden v nadaljevanju, izjema pa so obvestila za garanta v zvezi s sodnimi spori, ki so bodisi v teku ali grozijo, saj se pošljejo na naslov, naveden v spodnji točki 2), ki si ga je garant izbral za svoj domicil:

- za garanta:
 - 1) Ministrstvo za finance
Župančičeva 3
1502 Ljubljana
Slovenija
 - 2) Veleposlaništvo
Republike Slovenije
179, Avenue Louise
B-1050 Bruselj
- za banko: 100 Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg-Kirchberg.

Vsaka pogodbenica lahko z obvestilom drugi pogodbenici spremeni svoj zgornji naslov, vendar pa je mogoče naslov pod točko 2) zamenjati samo z naslovom v okviru Evropske skupnosti.

9.02 Oblika obvestil

Obvestila in druga sporočila, za katera so po tej pogodbi ali v njih samih predvideni fiksni roki, ki so za naslovljenca obvezujoči, je treba vročiti osebno ali poslati s priporočenim pismom, telegramom, teleksom, potrjenim telefaksom ali kakim drugim sredstvom obveščanja, s katerim je mogoče dokazati, da je naslovljenec prejel obvestilo. Datum priporočene-ga sporočila oziroma navedeni datum prejema oddana sporočila bo odločilen pri določanju takega roka.

9.03 Uvodne navedbe, dodatki in priloge

Uvodne navedbe so sestavni deli te garancijske pogodbe.

Pogodbi so priložene naslednje priloge:
Priloga I – Pooblastilo Državnega zbora Republike Slovenije

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be executed in three originals in the English language.

This Guarantee Agreement has been initialled on behalf of THE GUARANTOR by Mrs. Maja Košak, Advisor to the Government and on behalf of THE BANK by Mr. Richard Schnopfhausen, Counsel.

Ljubljana, 27 March 2002

Signed for and on behalf of
REPUBLIC OF SLOVENIA
A. Rop (s)

Luxembourg, 4 April 2002

Signed for and on behalf of
EUROPEAN INVESTMENT BANK
G. Tsingou (s) **G. Hütz** (s)

V POTRDITEV NAVEDENEGA sta pogodbenici sklenili to pogodbo v treh izvornikih v angleškem jeziku.

To garancijsko pogodbo sta parafirala v imenu GARANTA ga. Maja Košak, svetovalka vlade, in v imenu BANKE g. Richard Schnopfhausen, svetovalec.

Ljubljana, 27. marec 2002

Za REPUBLIKO SLOVENIJO
in v njenem imenu:
A. Rop l. r.

Luxembourg, 4. april 2002

Za EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO
in v njenem imenu:
G. Tsingou l. r. **G. Hütz** l. r.

3. člen

Za izvajanje garancijske pogodbe skrbi Ministrstvo za finance Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/02-113/1

Ljubljana, dne 27. septembra 2002

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

71. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o prištetju obveznih rezerv surove nafte, polproizvodov in naftnih derivatov (BITORN)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O PRIŠTETJU OBVEZNIH REZERV SUROVE NAFTE,
POLPROIZVODOV IN NAFTNIH DERIVATOV (BITORN)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o prištetju obveznih rezerv surove nafte, polproizvodov in naftnih derivatov (BITORN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 27. septembra 2002.

Št. 001-22-117/02
Ljubljana, 7. oktobra 2002

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE
REPUBLIKE O PRIŠTETJU OBVEZNIH REZERV SUROVE NAFTE, POLPROIZVODOV IN NAFTNIH
DERIVATOV (BITORN)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o prištetju obveznih rezerv surove nafte, polproizvodov in naftnih derivatov, podpisan v Ljubljani 17. junija 2002.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE
O PRIŠTETJU OBVEZNIH REZERV SUROVE
NAFTE, POLPROIZVODOV IN NAFTNIH
DERIVATOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Italijanske republike sta

glede na to, da so se v Svetu Evropske unije države članice Evropske unije dogovorile o vzdrževanju obveznih rezerv surove nafte in/ali naftnih derivatov ter zlasti da je mogoče oblikovati obvezne rezerve na ozemlju druge države članice s posebnimi medvladnimi sporazumi, ki morajo vzpostaviti takšne postopke sodelovanja, da bodo zagotavljali prepoznavnost, nadzor in inšpekcijsko pregledovanje teh rezerv;

glede na to, da Republika Slovenija pričakuje sprejetje v Evropsko unijo,

da Republika Slovenija nima zadostnih skladiščnih zmogljivosti za vzdrževanje svojih obveznih rezerv,

da Republika Slovenija namerava v skladu z obveznostmi, ki veljajo v Evropski uniji za obvezne rezerve, vzdrževati del svojih obveznih rezerv na ozemlju drugih držav članic Evropske unije;

**A C C O R D O
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI
SLOVENIA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA RELATIVO ALL'ATTRIBUZIONE DI
SCORTE MINIME DI SICUREZZA DI GREGGIO,
PRODOTTI INTERMEDI DEL PETROLIO
E PRODOTTI PETROLIFERI**

Il Governo della Repubblica di Slovenia ed il Governo della Repubblica Italiana,

Considerando che gli Stati Membri dell'Unione Europea hanno convenuto, in ambito di Consiglio dell'Unione Europea, di mantenere un livello minimo di scorte di petrolio grezzo e/o prodotti petroliferi e che, in particolare, è stata prevista la possibilità di costituire scorte minime di sicurezza ubicate nel territorio di un altro Stato Membro nell'ambito di accordi intergovernativi che devono stabilire i processi di cooperazione atti a garantire l'identificazione, il controllo e l'ispezione delle stesse;

Considerando che la Repubblica di Slovenia è in attesa di essere ammessa a far parte dell'Unione Europea,

La Repubblica di Slovenia non dispone di capacità di stoccaggio sufficiente al mantenimento delle proprie imposizioni di scorte minime di riserva,

La Repubblica di Slovenia per ottemperare agli impegni vigenti nell'Unione Europea in materia di scorte obbligatorie, intende mantenere parte delle proprie scorte minime di riserva sul territorio di altri Stati Membri dell'Unione Europea;

ob upoštevanju notranjih zakonodaj o obveznih rezervah naftnih derivatov

sklenili:

1. člen

Za izvajanje določb tega sporazuma pomenijo:

a) **‘obvezne rezerve’**: količine uskladiščene surove nafte, njenih polproizvodov in končnih proizvodov, potrebne za izpolnjevanje veljavne zakonodaje obeh držav na tem področju;

b) **‘obveznost vzdrževanja obveznih rezerv naftnih derivatov’**:

1. v Italiji obveznost vzdrževanja obveznih rezerv naftnih derivatov urejajo veljavni področni zakoni tako, da je mogoče zagotoviti pokrivanje vsaj 90-dnevne porabe teh derivatov v prejšnjem letu.

Skupno količino obveznih rezerv določa vsako leto Ministrstvo za proizvodne dejavnosti, ki jo porazdeli med nosilce obveznosti za njihovo vzdrževanje.

2. V Sloveniji je obveznost vzdrževanja obveznih rezerv urejena tako, da bo mogoče do konca leta 2005 postopno doseči količino obveznih rezerv, potrebno za pokrivanje 90-dnevne porabe teh derivatov v prejšnjem letu;

c) **‘nosilec obveznosti’**: slovenski nosilec obveznosti za oblikovanje in hranjenje obveznih rezerv je ZAVOD ZA OBVEZNE REZERVE NAFTE IN NJENIH DERIVATOV. Italijanski nosilci obveznosti za oblikovanje in hranjenje obveznih rezerv so tisti, ki so v prejšnjem letu dali v promet tiste vrste naftnih derivatov, ki jih predvidevajo področni zakoni;

d) **‘pristojni organ’**:

– v Sloveniji: Ministrstvo za gospodarstvo.

– v Italiji: Ministrstvo za proizvodne dejavnosti,

2. člen

Nosilec obveznosti vzdrževanja obveznih rezerv v Sloveniji lahko njihov del hrani v Italiji, če se skladiščijo v objektu, ki je opremljen za ta namen.

Nosilec obveznosti vzdrževanja obveznih rezerv v Italiji lahko njihov del hrani v Sloveniji, če se skladiščijo v objektu, ki je opremljen za ta namen.

3. člen

Za uresničitev določb iz prejšnjega člena je potrebno dovoljenje, ki ga na zaprosilo zainteresirane strani izda pristojni organ v skladu s postopkom, določenim v tem členu.

1. Zaposilo mora vsebovati te podatke:

a) ime in naslov nosilca vzdrževanja obveznih rezerv, ki prosi za dovoljenje;

b) vrsto in količino obveznih rezerv;

c) če lastnik obveznih rezerv ni nosilec obveznosti, ime in naslov lastnika obveznih rezerv, ki zagotavlja izpolnjevanje obveznosti;

Considerato quanto previsto dalle rispettive legislazioni nazionali sulle scorte minime di sicurezza di prodotti petroliferi,

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Per l'applicazione delle disposizioni del presente Accordo si intenderanno:

a) **“Scorte Minime di Sicurezza”**: le quantità immagazzinate di grezzo, prodotti intermedi e prodotti petroliferi finiti, adeguate all'ottemperanza della legislazione vigente in materia nei rispettivi Stati;

b) **“Obbligo del mantenimento di scorte minime di sicurezza dei prodotti petroliferi”**:

1. In Italia, l'obbligo di mantenere scorte minime di sicurezza di prodotti petroliferi, è disciplinato, secondo le leggi vigenti in materia, in modo tale da assicurare la copertura di almeno 90 giorni dei consumi di tali prodotti nell'anno precedente.

L'ammontare complessivo delle scorte viene determinato annualmente dal Ministero delle Attività Produttive, che lo ripartisce tra i soggetti obbligati al loro mantenimento.

2. In Slovenia, l'obbligo di mantenere le scorte minime di sicurezza è disciplinato in modo tale da assicurare, entro l'anno 2005, il graduale conseguimento di un ammontare di scorte pari a 90 giorni dei consumi dei medesimi prodotti nell'anno precedente.

c) **“Soggetto Obbligato”**: Il soggetto obbligato sloveno sottoposto all'obbligo di costituire e conservare scorte minime di sicurezza è identificato nell'Agenzia per le scorte di riserva di greggio e prodotti petroliferi. I soggetti obbligati italiani sottoposti all'obbligo di costituire e conservare scorte minime di sicurezza sono quelli che, nel corso dell'anno precedente, hanno immesso in consumo prodotti petroliferi appartenenti alle categorie individuate dalle leggi in materia.

d) **“Autorità competente”**

– in Slovenia: il Ministero dell'Economia.

– in Italia: il Ministero delle Attività Produttive.

Articolo 2

Il soggetto obbligato al mantenimento di scorte minime di sicurezza in Slovenia, potrà collocare parte di queste in Italia sempre che vengano immagazzinate in un'installazione abilitata a tale scopo.

Il soggetto obbligato al mantenimento di scorte minime di sicurezza in Italia, potrà collocare parte di queste in Slovenia sempre che vengano immagazzinate in un'installazione abilitata a tale scopo.

Articolo 3

Per la realizzazione di quanto stabilito nell'articolo precedente, sarà richiesta l'approvazione, dietro domanda dell'interessato, dell'autorità competente secondo il procedimento stabilito dal presente articolo.

1° – Le richieste dovranno comprendere le seguenti indicazioni:

a) nome ed indirizzo del soggetto obbligato al mantenimento di scorte minime di sicurezza richiedente l'autorizzazione;

b) natura e consistenza delle scorte minime di sicurezza;

c) nel caso in cui il proprietario delle scorte minime di sicurezza non sia il soggetto obbligato, nome ed indirizzo del proprietario delle scorte minime di sicurezza che garantisce la copertura;

d) ime in naslov podjetja, ki je lastnik skladišča ali objekta, v katerem se hranijo obvezne rezerve, natančno lokacijo objektov in oznako konkretno uporabljenih rezervuarjev;

e) obdobje, za katero se prosi za dovoljenje, ki ne sme biti krajše od treh koledarskih mesecev;

f) carinski in davčni režim, po katerem se obravnavajo obvezne rezerve.

2. Ko pristojni organ države, do katere ima nosilec obveznosti vzdrževanja obveznih rezerv obveznost, ugodno reši njegovo zaprosilo, pošlje podatke iz 1. točke tega člena organu druge države najpozneje trideset delovnih dni pred začetkom obdobja, za katero se prosi za dovoljenje.

3. Pristojni organ države, na ozemlju katere se skladišči obvezne rezerve, sporoči svojo odločitev pristojnemu organu druge države najpozneje deset delovnih dni pred začetkom obdobja, za katero se prosi za dovoljenje.

4. Ob kakršni koli spremembi okoliščin, navedenih v 1. točki tega člena, je treba vložiti novo zaprosilo.

4. člen

Obvezne rezerve iz 2. člena je mogoče ob upoštevanju določb iz 8. člena v vsakem trenutku neovirano preseliti, tudi v kriznih razmerah, z ozemlja države članice, ki jih skladišči, na ozemlje druge države.

5. člen

Obvezne rezerve iz 2. člena se ne smejo šteti za izpolnjevanje obveznosti nosilcev tiste države, v kateri so skladiščene, ampak se prištevajo k obveznim rezervam države, za katero se hranijo.

6. člen

Kdor v skladu z določbami tega sporazuma na ozemlju države pogodbenice hrani obvezne rezerve za nosilca obveznosti druge države, pošilja mesečno poročilo o teh rezervah pristojnemu organu države, na ozemlju katere so oblikovane.

Poročilo mora vsebovati:

– ime in naslov nosilca obveznosti, ki ga zavezuje zakonodaja druge države pogodbenice, za katero se hranijo obvezne rezerve;

– vrsto in količino obveznih rezerv;

– če lastnik obveznih rezerv ni nosilec obveznosti, ime in naslov lastnika obveznih rezerv, ki zagotavlja izpolnjevanje obveznosti;

– ime in naslov podjetja, ki je lastnik skladišča ali objekta, v katerem se hranijo obvezne rezerve, natančno lokacijo objektov in oznako konkretno uporabljenih rezervuarjev.

Pristojni organ države, na ozemlju katere so oblikovane obvezne rezerve, po opravljenem pregledu teh rezerv obve-

d) nome ed indirizzo dell'impresa titolare del magazzino o dell'installazione dove vengono conservate le scorte minime di sicurezza, precisa localizzazione delle installazioni e designazione dei depositi concreti di destinazione;

e) periodo per il quale si richiede l'autorizzazione che in ogni caso avrà una durata minima di un trimestre naturale;

f) regime doganale e fiscale nel quale rientrano le scorte minime di sicurezza.

2°- Qualora la richiesta presentata dal soggetto obbligato al mantenimento delle scorte minime di sicurezza sia accolta favorevolmente dalla competente autorità dello Stato verso il quale risulta obbligato, quest'ultima trasmetterà all'altra autorità le informazioni di cui al punto 1 di questo articolo, entro il termine massimo di trenta giorni lavorativi precedenti il periodo per il quale è stata richiesta l'autorizzazione.

3°- L'autorità competente dello Stato sul cui territorio si trovino immagazzinate le scorte minime di sicurezza darà comunicazione della propria decisione all'altra autorità competente entro il termine massimo di dieci giorni lavorativi precedenti il periodo per il quale è stata richiesta l'autorizzazione.

4°- Qualsiasi modifica delle circostanze menzionate nel punto 1 del presente articolo darà luogo ad una nuova richiesta.

Articolo 4

Le scorte minime di sicurezza di cui precedente articolo 2, possono essere trasferite, in ogni momento e senza vincoli, anche in caso di crisi, dal territorio dello Stato membro in cui si trovino immagazzinate verso il territorio dell'altro Stato, fermo restando quanto previsto nel successivo articolo 8.

Articolo 5

Le scorte minime di sicurezza indicate nel precedente articolo 2 non potranno essere considerate a copertura degli obblighi detenuti dai soggetti obbligati nello Stato nel quale sono immagazzinate, andranno invece a far parte del computo degli obblighi di mantenimento dello Stato a beneficio del quale sono conservate.

Articolo 6

Qualunque soggetto che conservi sul territorio del Paese contraente, scorte minime di sicurezza a beneficio del soggetto obbligato dell'altro Stato, secondo le disposizioni del presente Accordo, invierà un rapporto mensile relativo a queste scorte minime di sicurezza alla competente autorità dello Stato sul territorio del quale sono costituite le suddette scorte.

Il rapporto dovrà comprendere:

– nome ed indirizzo del soggetto obbligato dalla legislazione dell'altro Stato contraente a beneficio del quale sono conservate le scorte minime di sicurezza;

– natura e consistenza delle scorte minime di sicurezza;

– nel caso in cui il proprietario delle scorte minime di sicurezza non sia il soggetto obbligato, nome ed indirizzo del proprietario delle scorte minime di sicurezza che ne garantisce la copertura;

– nome ed indirizzo dell'impresa titolare del magazzino o installazione dove vengono conservate le scorte minime di sicurezza, precisa localizzazione delle installazioni e designazione dei depositi concreti di destinazione.

L'autorità competente dello Stato sul territorio del quale si trovino costituite le scorte minime di sicurezza, dopo il controllo delle stesse, a sua volta, informerà l'autorità com-

sti pristojni organ države uporabnice v prvih dvajsetih dneh naslednjega meseca.

7. člen

V zvezi z mesečno statistiko, predvideno v 4. členu Direktive 68/414/EGS z dne 20. decembra 1968, država pogodbenica pošilja Komisiji Evropske unije informativno poročilo o obstoju obveznih rezerv, ki se v skladu s 6. členom omenjene direktive hranijo na njenem ozemlju za drugo državo.

8. člen

Če nosilec obveznosti po tem sporazumu vzdržuje obvezne rezerve po sistemu, ki ni lastniški, morajo biti take rezerve last nosilca obveznosti tiste države, na ozemlju katere so oblikovane.

Pogodba, ki določa režim, po katerem se hranijo obvezne rezerve, mora izrecno vsebovati tudi klavzulo o prednostnem nakupu in načinu določanja cene.

9. člen

Na podlagi tega sporazuma lahko pristojni organ ene države pogodbenice zahteva od ustreznega organa druge države, da mu omogoči vse inšpekcijske preglede, ki se mu zdijo potrebni za zagotavljanje izpolnjevanja obveznosti vzdrževanja obveznih rezerv.

10. člen

Če pri izvajanju tega sporazuma država, na ozemlju katere so uskladiščene obvezne rezerve v korist druge države pogodbenice, ugotovi kakršno koli neizpolnjevanje njegovih določb, obvesti o tem drugo državo v najkrajšem možnem času.

11. člen

Če kateri koli nosilec obveznosti vzdrževanja obveznih rezerv ne izpolnjuje določb tega sporazuma, pristojni organ države, za katero so bile oblikovane navedene rezerve, sproži ustrezni postopek sankcioniranja v skladu s svojo zakonodajo.

12. člen

Pogodbenici se na zahtevo ene strani lahko posvetujeta o vseh vprašanih, povezanih z razlago in uporabo tega sporazuma. Ob kriznih razmerah v preskrbi se posvetujeta brez odlašanja.

13. člen

Če pogodbenica meni, da je treba v tem sporazumu spremeniti katero od določb tega sporazuma, lahko zahteva od druge države, da se začne postopek posvetovanj. Posvetovanja se začnejo v 60 dneh od prejema zahteve za začetek postopka.

Ta sporazum se lahko soglasno spremeni z izmenjavo not po diplomatski poti. Tako dogovorjene spremembe začnejo veljati po enakem postopku kot sporazum.

petente dello stato beneficiario entro i primi venti giorni del mese successivo.

Articolo 7

In relazione alla statistica mensile prevista nell'articolo 4 della Direttiva 68/414/CEE del 20 dicembre 1968, ciascuno dei Paesi contraenti invierà un rapporto informativo alla Commissione dell'Unione Europea circa l'esistenza di scorte minime di sicurezza mantenute sul proprio territorio a favore dell'altro Stato, secondo quanto stabilito dall'articolo 6 della Direttiva di cui sopra.

Articolo 8

Qualora un soggetto obbligato nell'ambito del presente Accordo mantenga scorte minime di sicurezza secondo un regime differente dalla proprietà, queste scorte dovranno essere di proprietà di un soggetto obbligato dello Stato sul territorio del quale le stesse si trovano costituite.

Il contratto che definisce il regime in base al quale sono detenute le scorte, dovrà comprendere anche espressamente una clausola di acquisizione preferenziale ed il metodo per la determinazione del prezzo.

Articolo 9

Secondo il presente Accordo, l'autorità competente di uno dei Paesi contraenti potrà richiedere alla corrispondente autorità dell'altro Stato, la realizzazione di tutte le ispezioni che ritenga necessarie al fine di garantire l'adempimento degli obblighi di mantenimento di scorte minime di sicurezza.

Articolo 10

A tutela del presente Accordo, qualsiasi inadempimento, rilevato dallo Stato sul territorio del quale si trovino immagazzinate le scorte minime di sicurezza costituite a beneficio dell'altro Paese contraente, verrà notificato a quest'ultimo nel minor tempo possibile.

Articolo 11

L'inadempimento da parte di qualsiasi soggetto obbligato al mantenimento di scorte minime di sicurezza, secondo quanto stabilito nel presente Accordo, determinerà da parte dell'autorità competente dello Stato a beneficio del quale sono state costituite le suddette scorte, l'inizio dell'opportuno procedimento sanzionatorio secondo quanto stabilito dalla propria legislazione.

Articolo 12

A richiesta di uno dei Paesi contraenti, qualsiasi questione relativa alla interpretazione ed alla applicazione del presente Accordo, potrà essere oggetto di consultazioni.

In caso di crisi di approvvigionamenti, queste consultazioni verranno realizzate senza indugio alcuno.

Articolo 13

Qualora uno dei Paesi contraenti ritenga opportuno modificare una disposizione del presente Accordo, potrà richiedere all'altro Stato l'inizio di un procedimento di consultazioni. Le consultazioni inizieranno entro 60 giorni dalla data di ricevimento della richiesta del procedimento.

Il presente Accordo può essere modificato consensualmente per Scambio di Note tramite la via diplomatica. Le modifiche così concordate entreranno in vigore con le stesse procedure previste dall'Accordo per la sua entrata in vigore.

14. člen

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove, in to vsaj tri mesece pred potekom koledarskega leta. Odpoved začne učinkovati prvi dan naslednjega leta.

Ob krizi v preskrbi odpoved ni mogoča. O odpovedi pa je treba v vsakem primeru predhodno obvestiti Komisijo Evropske unije.

Ta sporazum bo sprva, ko je Slovenija še vključena v Partnerstvo za pristop k Evropski uniji, učinkoval le enostransko, torej le za vzdrževanje obveznih rezerv slovenskih nosilcev obveznosti v Italiji. Obojestransko pa bo sporazum začel učinkovati ob vstopu Slovenije v Evropsko unijo.

15. člen

Ta sporazum začne veljati trideseti dan po datumu prejema drugega od obeh obvestil, s katerima se pogodbenici uradno obvestita, da so njuni predvideni notranji ratifikacijski postopki končani.

V potrditev tega sta predstavnika, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 17. junija 2002 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in italijanskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Tea Petrin l.r.

Za Vlado
Italijanske republike
Norberto Cappello l.r.

Articolo 14

Il presente Accordo avrà durata illimitata. Ciascuno dei Paesi contraenti potrà richiederne la risoluzione con un anticipo di almeno tre mesi dalla scadenza dell'anno solare. La risoluzione sarà effettiva dal primo giorno dell'anno successivo.

La possibilità di risoluzione non potrà essere attuata nel caso di crisi degli approvvigionamenti. La Commissione dell'Unione Europea dovrà, in ogni caso, essere informata preventivamente circa la risoluzione.

Il presente Accordo avrà inizialmente efficacia unilaterale, ovvero solo per il mantenimento delle scorte di sicurezza in Italia da parte di soggetti obbligati in Slovenia, attualmente impegnata nel partenariato per l'adesione all'Unione europea. L'Accordo assumerà validità bilaterale contestualmente all'adesione della Slovenia all'Unione europea.

Articolo 15

Il presente accordo entrerà in vigore il trentesimo giorno successivo alla data della ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti Contraenti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne di ratifica previste allo scopo.

In fede di che, i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno sottoscritto il presente Accordo.

Fatto a Lubiana il 17 giugno 2002 in due originali, ciascuno nelle lingue slovena e italiana, i due testi facenti egualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica di Slovenia
Tea Petrin, m.p.

Per il Governo
della Repubblica Italiana
Norberto Cappello, m.p.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 320-04/02-3/1
Ljubljana, dne 27. septembra 2002

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

72. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Svetovno meteorološko organizacijo (WMO) in Vlado Republike Slovenije o pripravi trinajstega zasedanja Komisije za agrometeorologijo (CAgM-XIII)

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED SVETOVNO METEOROLOŠKO ORGANIZACIJO (WMO) IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O PRIPRAVI TRINAJSTEGA ZASEDANJA KOMISIJE ZA AGROMETEOROLOGIJO (CAgM-XIII)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Svetovno meteorološko organizacijo (WMO) in Vlado Republike Slovenije o pripravi trinajstega zasedanja Komisije za agrometeorologijo (CAgM-XIII), ki je bil podpisan v Ljubljani 26. julija 2002.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T

BETWEEN THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO) AND THE GOVERNMENT OF SLOVENIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE THIRTEENTH SESSION OF THE COMMISSION FOR AGRICULTURAL METEOROLOGY (CAgM-XIII)

WHEREAS the Government of Slovenia, hereinafter referred to as "the Government", has invited the World Meteorological Organization, hereinafter referred to as "the WMO", to hold the thirteenth session of the Commission for Agricultural Meteorology (CAgM-XIII) in Ljubljana,

NOW THEREFORE, the WMO and the Government hereby agree as follows:

Article I

Date and place of the session

The session shall be held at Ljubljana, from 10 to 18 October 2002.

Article II

Attendance at the session

1. As specified in the WMO Convention and the WMO General Regulations, the session shall be open to participation by the representatives or observers of:

- (a) All WMO Members;
 - (b) National liberation movements recognized by United Nations and the Organization of African Unity;
 - (c) Non-Member States and territories;
 - (d) Intergovernmental and non-governmental / international organizations concerned, upon invitation;
- and by officials of the WMO Secretariat, as well as by other persons including experts invited by the WMO.

2. The Secretary-General of the WMO shall designate the officials of the WMO assigned to attend the session for the purpose of servicing it.

Article III

Premises, equipment, utilities and supplies

1. The Government shall provide the necessary premises, including conference rooms for formal and informal meetings, office space, working areas and other related facilities, as specified in Annex I to this Agreement. The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all these premises and facilities in a manner that the WMO considers adequate for the effective conduct of the session. The main conference room shall be equipped with booths for simultaneous interpretation in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish and shall have facilities for sound recording in two languages (original and English). The premises shall remain at the disposal of the WMO 24 hours a day from two days prior to the session until a maximum of two days after its close.

S P O R A Z U M

MED SVETOVNO METEOROLOŠKO ORGANIZACIJO (WMO) IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O PRIPRAVI TRINAJSTEGA ZASEDANJA KOMISIJE ZA AGROMETEOROLOGIJO (CAgM-XIII)

KER je Vlada Slovenije, v nadaljnjem besedilu "Vlada", povabila Svetovno meteorološko organizacijo, v nadaljevanju "WMO", da pripravi trinajsto zasedanje Komisije za agrometeorologijo (CAgM-XIII) v Ljubljani,

sta se WMO in Vlada dogovorili:

I. člen

Datum in kraj zasedanja

Zasedanje bo v Ljubljani od 10. do 18. oktobra 2002.

II. člen

Udeležba na zasedanju

1. Kot je določeno v Konvenciji o WMO in v Splošnih pravilih WMO, lahko na zasedanju sodelujejo predstavniki ali opazovalci:

- (a) vseh članic WMO;
 - (b) narodnoosvobodilnih gibanj, ki jih priznavajo Združeni narodi in Organizacija afriške enotnosti;
 - (c) držav in ozemelj, ki niso člani WMO;
 - (d) ustreznih medvladnih in nevladnih mednarodnih organizacij, če so povabljene,
- in uradniki sekretariata WMO ter druge osebe, vključno s strokovnjaki, ki jih povabi WMO.

2. Generalni sekretar WMO imenuje uradnike WMO, ki se bodo udeležili zasedanja, da bi sodelovali pri pripravi in izvedbi zasedanja.

III. člen

Prostori, oprema, storitve in material

1. Vlada zagotovi potrebne prostore, vključno s konferenčnimi prostori za uradna in neuradna srečanja, pisarne, delovne prostore in druge pomožne prostore, kot je opredeljeno v Prilogi I k temu sporazumu. Vlada na svoje stroške opremi in vzdržuje vse te prostore in opremo, kot se WMO zdi primerno za učinkovito potekanje zasedanja. Glavna konferenčna dvorana mora biti opremljena s kabinami za simultano tolmačenje v arabskem, kitajskem, angleškem, francoskem, ruskem in španskem jeziku in mora imeti naprave za snemanje zvoka v dveh jezikih (v izvorniku in v angleščini). Prostori morajo biti WMO na voljo 24 ur na dan, in sicer dva dni pred zasedanjem do največ dva dni po končanem zasedanju.

* Priloga I in II sta na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

2. The Government shall provide, if possible within the conference area: bank, post office, telephone and telegram facilities, as well as a travel agency.

3. The Government shall bear the cost of all necessary utility services, including local telephone communications, of the secretariat of the session and its communications by telex or telephone with WMO Headquarters when such communications are authorized by or on behalf of the representative of the Secretary-General at the session or the conference officer.

Article IV Accommodation

The Government shall ensure that adequate accommodation in hotels or residences is available at reasonable commercial rates for persons participating in or attending the session and for the staff of the WMO.

Article V Medical facilities

1. Medical facilities adequate for first aid in emergencies shall be provided by the Government.

2. For serious emergencies, the Government shall ensure immediate transportation and admission to a hospital.

Article VI Transport

1. The Government shall provide transport between Ljubljana airport, the principal hotels and the conference area in Ljubljana for the members of the WMO Secretariat servicing the session upon their arrival and departure.

2. The Government shall ensure the availability of transport for all participants and those attending the session between Ljubljana airport, the principal hotels and the conference area.

3. The Government shall provide an adequate number of cars with drivers for official use by the principal officers and the secretariat of the session, as well as such other local transportation as is required by the secretariat in connection with the session.

Article VII Security measures

The Government shall furnish such security measures as may be required to ensure the effective functioning of the session in an atmosphere of security and tranquility free from interference of any kind. The competent authority shall work in close cooperation with the representative of the Secretary-General at the session or the conference officer.

Article VIII Local personnel

1. The Government shall appoint a liaison officer who shall be responsible, in consultation with the WMO, for making and carrying out the administrative and personnel arrangements for the session as required under this Agreement.

2. The Government shall recruit and provide an adequate number of local staff such as clerks, personnel for the reproduction and distribution of documents, sound operators, ushers, messengers, cleaners and other workmen required for the proper functioning of the session and possibly some of the required secretaries and typists. The exact requirements in this respect will be established by the WMO in consultation with the Government.

Article IX Financial arrangements

1. The Government, in addition to the financial obligations provided for in Annex I to this Agreement, shall, in accordance with the decision of the Ninth Meteorological Congress (paragraph 5.2.4 of the General Summary of the work of the session, Abridged Report of Ninth Congress), bear the actual additional costs directly or indirectly involved in holding the session in Ljubljana, as indicated in Annex II, rather than at the WMO Headquarters in Geneva. Such costs, which are provisionally estimated at **87 734.- Swiss francs**, shall include, but not be restricted to, the actual costs of travel and staff entitlements of

2. Če je to možno, Vlada v konferenčnem območju zagotovi banko, poštni urad, telefonske in telegrafске zveze ter potovalno agencijo.

3. Vlada prevzame stroške vseh potrebnih javnih storitev za sekretariat zasedanja, vključno s krajevnimi telefonskimi pogovori, ter njegovega komuniciranja po telexu ali telefonu s sedežem WMO, če komuniciranje odobri predstavnik generalnega sekretarja na zasedanju ali se odobri v njegovem imenu, ali uradnik, odgovoren za potek konference.

IV. člen Nastanitev

Vlada zagotovi, da je v hotelih ali nastanitvenih objektih na voljo ustrezna nastanitev po razumnih komercialnih cenah za udeležence ali za osebe, ki prisostvujejo zasedanju, ter za osebe WMO.

V. člen Zdravstvene zmogljivosti

1. Vlada zagotovi zdravstvene zmogljivosti, ki zadoščajo za prvo pomoč v nujnih primerih.

2. Za resne zdravstvene primere Vlada zagotovi takojšen prevoz in sprejem v bolnišnico.

VI. člen Prevoz

1. Vlada ob prihodu in odhodu zagotovi prevoz med letališčem Ljubljana, glavnimi hoteli in konferenčnim območjem v Ljubljani za člane sekretariata WMO, ki sodelujejo pri pripravi in izvedbi zasedanja.

2. Vlada za vse udeležence in osebe, ki prisostvujejo zasedanju, zagotovi možnost prevoza med letališčem Ljubljana, glavnimi hoteli in konferenčnim območjem.

3. Vlada zagotovi ustrezno število vozil za službene name-ne z vozniki za glavne uradnike in za sekretariat zasedanja ter take druge oblike lokalnega prevoza, kot jih zahteva sekretariat v zvezi z zasedanjem.

VII. člen Varnostni ukrepi

Vlada poskrbi za varnostne ukrepe, ki so potrebni za zagotovitev učinkovitega, varnega in nemotenega poteka zasedanja. Pristojni organi tesno sodelujejo s predstavnikom generalnega sekretarja na zasedanju ali uradnikom, odgovornim za potek konference.

VIII. člen Lokalno osebje

1. Vlada imenuje uradnika za zvezo, ki je ob posvetovanju z WMO odgovoren za sprejem in izvajanje administrativnih in kadrovskih ukrepov v zvezi z zasedanjem, kot se zahteva po tem sporazumu.

2. Vlada najame in zagotovi ustrezno število lokalnega osebja, kot so pisarniški uslužbenci, osebje za razmnoževanje in razdeljevanje dokumentov, tonski mojstri, hostese, kurirji, čistilci in drugo osebje, potrebno za pravilen potek zasedanja, ter morda nekatere od potrebnih tajnic in strojepisk. Natančne potrebe bo določila WMO po posvetu z Vlado.

IX. člen Finančne ureditve

1. Vlada poleg finančnih obveznosti iz Priloge I k temu sporazumu v skladu s sklepom Devetega meteorološkega kongresa (odstavek 5.2.4 Splošnega povzetka zasedanja, Skrajšano poročilo Devetega kongresa) krije dejanske dodatne stroške, neposredno ali posredno povezane z zasedanjem v Ljubljani, namesto na sedežu WMO v Ženevi, kot je navedeno v Prilogi II. Ti stroški, ki so začasno ocenjeni na 87 734 švicarskih frankov, vključujejo, vendar niso omejeni le nanje, dejanske potne stroške in povračila, do katerih so upravičeni uradniki WMO, določeni, da pripravijo zasedanje ali se ga udeležijo,

the WMO officials assigned to plan for or attend the session, as well as the costs of shipping any necessary equipment and supplies. Arrangements for the travel of the WMO officials required to plan for or service the session and for the shipment of any necessary equipment and supplies shall be made by the Secretariat in accordance with the WMO Staff Regulations and Rules and its related administrative practices regarding travel standard, baggage allowances, subsistence payments and terminal expenses.

2. After the session, the WMO shall provide the Government with a detailed statement of accounts showing the actual additional costs incurred by the WMO and the amount to be borne by the Government pursuant to paragraph 1. These costs shall be expressed in Swiss francs, using the United Nations official rate of exchange at the time the payments are made. On the basis of this detailed statement of accounts, the Government shall remit the amount due to WMO within one month of the receipt of the detailed accounts. Similarly, should the final costs of holding the session in Ljubljana be less than the costs which would have been incurred had the session been held in the WMO Headquarters in Geneva, then WMO would reimburse the difference to the Government within one month of establishing the final accounts. The final accounts shall be subject to audit as provided in the WMO Financial Regulations, and the final adjustment of accounts shall be subject to any observations which may arise from the audit carried out by the WMO's external auditor, whose determination shall be accepted as final by both WMO and the Government.

Article X Liability

1. The Government shall be responsible for dealing with any action, claim or other demand against the WMO or its officials and arising out of:

(a) Injury to persons or damage to or loss of property in the premises referred to in Article III that are under the control of the Government;

(b) Injury to persons or damage to or loss of property caused by, or incurred in using, the transport services referred to in Article VI that are provided by or are under the control of the Government;

(c) The employment for the session of the personnel provided by the Government under Article VIII.

2. The Government shall indemnify and hold harmless the WMO and its officials and in respect of any such action, claim or other demand.

3. The understanding of this Article is that it only covers claims on the basis of legal right to compensation and does not imply any responsibility of the Government of Slovenia as regards any illness or accident which may occur to the participant.

Article XI Privileges and immunities

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be applicable in respect of the session. In particular, the representatives of Members referred to in Article II, paragraph 1(a) above, shall enjoy the privileges and immunities provided for under Article V of this Convention, the officials of the WMO referred to in Article II and performing functions in connection with the session, shall enjoy the privileges and immunities provided for under Article VI and VIII of the Convention an any expert on mission for the WMO in connection with the session shall enjoy the privileges and immunities provided for under Article VIII of the Convention.

2. All persons referred to in Article II shall have the right of entry into and exit from Slovenia, providing there are no obstacles for that under the Slovene legislation, and no impediment shall be imposed on their transit to and from the conference area. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits, where required, shall be granted as speedily as possible. Arrangements shall also be made to ensure that visas for the duration of the session are delivered at the following border crossings upon the entry into the Republic of Slovenia: Karavanke, Šentilj, Fernetiči, Vrtojba, Dolga vas, Hodos, Gruskovje, Obrezje, Jelsane, airport Ljubljana - Brnik and airport Maribor to partici-

ter stroške pošiljanja vse potrebne opreme in materiala. Aranžmaje za potovanje uradnikov WMO, potrebnih za načrtovanje ali izvedbo zasedanja, in za pošiljanje vse potrebne opreme in materiala pripravi sekretariat v skladu s Predpisi in pravili WMO v zvezi z osebjem in z upravno prakso glede standarda potovanja, prevoza prtljage, plačila povečanih dnevnik nadomestil in terminalnih stroškov.

2. Po zasedanju WMO pošlje Vladi podroben obračun s prikazom dejanskih dodatnih stroškov, ki jih je imela WMO, ter zneska, ki ga prevzame Vlada skladno s prvim odstavkom. Ti stroški so izraženi v švicarskih frankih, uporabi pa se uradni menjalni tečaj Združenih narodov na dan izvedbe plačila. Na podlagi tega podrobnega obračuna Vlada WMO nakaže dolžni znesek v enem mesecu od prejema podrobnega obračuna. Podobno velja, da če bi bili končni stroški priprave zasedanja v Ljubljani nižji od stroškov, ki bi nastali, če bi bilo zasedanje na sedežu WMO v Ženevi, bi WMO povrnila razliko nakaže Vladi v enem mesecu od ugotovitve končnega obračuna. Opraviti je treba revizijo končnega obračuna, kot je predvideno v Finančnih predpisih WMO, pri končni uskladitvi obračuna pa se upoštevajo vse morebitne pripombe iz revizije, ki jo opravi zunanji revizor WMO, njegove ugotovitve pa WMO in Vlada sprejmeta kot dokončne.

X. člen Obveznosti in odgovornost

1. Vlada prevzame odgovornost za vse postopke, zahtevke ali druge zahteve zoper WMO ali njene uradnike, ki izhajajo iz:

(a) poškodbe oseb ali poškodovanja ali izgube premoženja v prostorih iz III. člena, ki so pod nadzorom Vlade;

(b) poškodbe oseb ali poškodovanja ali izgube premoženja, ki jo povzroči uporaba ali nastane pri uporabi prevoznih storitev iz VI. člena, ki jih je zagotovila Vlada ali ki so pod njenim nadzorom;

(c) zaposlitve oseb na zasedanju, ki jih zagotovi Vlada v skladu z VIII. členom.

2. Vlada povrne morebitno škodo in oprosti obveznosti WMO in njene uradnike v zvezi z vsakim takim postopkom, zahtevkom ali drugo zahtevo.

3. Ta člen krije le zahtevke, ki nastanejo na podlagi pravice do odškodnine, in ne pripisuje Vladi Slovenije kakršnekoli odgovornosti v zvezi z boleznijo ali nesrečo udeležencev.

XI. člen Privilegiji in imunitete

1. Glede zasedanja se uporablja Konvencija o privilegijih in imunitetah specializiranih agencij. Predstavniki članic iz odstavka 1(a) II. člena bodo uživali privilegije in imunitete iz V. člena te Konvencije, uradniki WMO iz II. člena, ki bodo opravljali naloge v zvezi z zasedanjem, bodo uživali privilegije in imunitete iz VI. in VIII. člena Konvencije, strokovnjaki, ki bodo opravljali naloge za WMO v zvezi z zasedanjem, pa bodo uživali privilegije in imunitete iz VIII. člena Konvencije.

2. Vse osebe iz II. člena imajo pravico do vstopa v Slovenijo in do zapustitve njenega ozemlja, če ni zadržkov za to na podlagi slovenske zakonodaje, ter se jim omogoči neoviran dostop do konferenčnega območja in z njega. Zajamčene jim bodo olajšave za hitro potovanje. Vizumi in vstopna dovoljenja, če so potrebni, bodo izdani kar najhitreje. Sprejeti bodo tudi ukrepi, da se zagotovi izdaja vizumov za čas trajanja zasedanja ob vstopu v Republiko Slovenijo na mejnih prehodih Karavanke, Šentilj, Fernetiči, Vrtojba, Dolga vas, Hodos, Gruskovje, Obrezje, Jelsane, letališče Ljubljana - Brnik in letališče Maribor tistim udeležencem, ki jih niso mogli pridobiti pred priho-

pants who were unable to obtain them prior to their arrival. Exit permits, where required, shall be granted as speedily as possible.

3. For the purpose of the Convention and the General Regulations, the conference premises specified in Article III, paragraph I, above, shall be deemed to constitute premises of the WMO and access thereto shall be subject to the authority of the WMO. The premises shall be inviolable for the duration of the session, including the preparatory stage and the winding-up.

4. All persons referred to in Article II, above, shall have the right to take out of Slovenia at the time of their departure, without any restriction, any unexpended portions of the funds they brought into Slovenia in connection with the session and to reconvert any such funds at the current exchange rate.

5. The Government shall allow the temporary importation, tax-free and duty-free, of all equipment, and shall waive import duties and taxes on supplies necessary for the session. It shall issue without delay any necessary import and export permits for this purpose.

Article XII

Settlement of disputes

Any dispute between the WMO and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement that is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred at the request of either party for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of WMO, one to be named by the Government and the third, who shall be the chairman, to be chosen by the first two; if either party fails to appoint an arbitrator within 60 days of the appointment by the other party, or if these two arbitrators should fail to agree on the third arbitrator within 60 days of their appointment, the President of the International Court of Justice may make any necessary appointments at the request of either party.

Article XIII

Final provisions

1. This Agreement may be modified by written agreement between the WMO and the Government.

2. This Agreement shall enter into force the next day after receiving an official notification with which the Government informs the WMO that internal procedures, needed for its coming into force, are completed.

SIGNED this 26th day of July 2002 at Ljubljana in two original copies in English.

For the Government of Slovenia
Janez Kopač (s)

For the World Meteorological Organization
G. O. P. Obasi (s)
Secretary-General

dom. Izstopna dovoljenja, če so potrebna, bodo izdana kar najhitreje.

3. Za namene Konvencije in Splošnih pravil se konferenčni prostori, določeni v prvem odstavku III. člena, štejejo za prostore WMO, dostop vanje pa je v pristojnosti WMO. Prostori so nedotakljivi ves čas zasedanja, vključno s pripravljalno fazo in končanjem.

4. Vse osebe iz II. člena imajo pravico, da ob odhodu iz Slovenije brez omejitev odnesejo vsa neporabljena sredstva, ki so jih prinesle v Slovenijo v zvezi z zasedanjem, in da taka sredstva zamenjajo nazaj v tujo valuto po veljavnem menjalnem tečaju.

5. Vlada dovoli neobdavčeni in brezcarinski začasni uvoz vse opreme in oprosti uvoz materiala, potrebnega za zasedanje, vseh carin in dajatev. V ta namen takoj izda vsa potrebna uvozna in izvozna dovoljenja.

XII. člen

Reševanje sporov

Vsak spor med WMO in Vlado v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma, ki se ne reši s pogajanjem ali drugim dogovorjenim načinom reševanja, se na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži v dokončno odločitev arbitražnemu sodišču, sestavljenemu iz treh razsodnikov; enega imenuje generalni sekretar WMO, drugega Vlada, tretjega razsodnika, ki je predsednik, pa izbereta prva dva. Če ena od pogodbenic ne imenuje razsodnika v 60 dneh od imenovanja razsodnika druge pogodbenice ali če se prva dva razsodnika ne dogovorita o izbiri tretjega v 60 dneh od svojega imenovanja, lahko na zahtevo ene ali druge pogodbenice potrebna imenovanja opravi predsednik Meddržavnega sodišča.

XIII. člen

Končne določbe

1. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim dogovorom med WMO in Vlado.

2. Ta sporazum začne veljati naslednji dan po prejemu uradnega obvestila, s katerim Vlada obvesti WMO, da so končani notranji postopki, potrebni za njegovo uveljavitev.

PODPISANO dne 28. julija 2002 v Ljubljani v dveh izvirmih v angleškem jeziku.

Za Vlado Slovenije
Janez Kopač l. r.

Za Svetovno meteorološko organizacijo
G. O. P. Obasi l. r.
generalni sekretar

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za okolje, prostor in energijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 920-01/2002-2
Ljubljana, 8. oktober 2002

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

- Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

O B V E S T I L O

o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Dne 20. oktobra 2000 je pričel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske o spodbujanju in zaščiti naložb s protkolom, podpisan v Bangkoku dne 18. februarja 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 17/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 69/00).

Dne 22. julija 2002 je pričel veljati Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Latvije o sodelovanju na področju obrambe, podpisan dne 17. aprila 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 67/02).

Dne 11. septembra 2002 je pričel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o odpravi vizumov za imetnike diplomatskih potnih listov, podpisan 2. novembra 2001 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 57/02).

Dne 27. septembra 2002 je pričel veljati Sporazum o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Filipini, podpisan v Manili dne 5. decembra 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 81/00).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|-----|--|-----|
| 70. | Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za obveznosti iz kredita Ekološko razvojnega sklada Republike Slovenije (MGPEBES) | 925 |
| 71. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o prišetju obveznih rezerv surove nafte, polproizvodov in naftnih derivatov (BITORN) | 931 |
| 72. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Svetovno meteorološko organizacijo (WMO) in Vlado Republike Slovenije o pripravi trinajstega zasedanja Komisije za agrometeorologijo (CAgM-XIII) | 936 |
| – | Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb | 940 |

